

JOURNAL OF NORTHWEST SEMITIC LANGUAGES

VOLUME 23/1

1997

EDITORS:

F E DEIST
J COOK
P A KRUGER
I CORNELIUS

*at the University of Stellenbosch
South Africa*

Editorial Board:

W T W Cloete (Western Cape), W Gross (Tübingen), T Mafico (Atlanta),
S Mittmann (Tübingen), P J Nel (Bloemfontein), J P J Olivier (Stellenbosch),
J H Potgieter (Pretoria), J J M Roberts (Princeton), A van der Kooij (Leiden),
C H J van der Merwe (Stellenbosch), H F van Rooy (Potchefstroom)

Published by the Department of Ancient Near Eastern Studies
University of Stellenbosch

The *Journal of Northwest Semitic Languages*
(ISSN 0259-0131) is published half-yearly

JNSL is an accredited South African journal listed in the *International Bibliography of Social Sciences*. It publishes peer reviewed research articles on the Ancient Near East. As part of the *peer review policy* all contributions are refereed before publication by scholars who are recognised as experts in the particular field of study.

Contributions and books for review should be sent to

The Editor: *JNSL*
Department of Ancient Studies
University of Stellenbosch
Private Bag X1, Matieland, ZA-7602
SOUTH AFRICA
Fax +27 (0) 21 808 3480
e-mail: cyster@sun.ac.za

Subscriptions should be sent to the same address but marked as

Subscription: *JNSL*

Copyright

Department of Ancient Studies, University of Stellenbosch, Stellenbosch,
SOUTH AFRICA

House rules

Articles submitted for publication must be according to the house rules on the homepage

JNSL homepage (house rules, contents, subscription)

<http://www.sun.ac.za/as/journals/jnsl/>

ORDER FORM: Journal of Northwest Semitic Languages

- Enter me as a subscriber to the JNSL
- I enclose the correct amount due

Per Invoice	\$ 65.00
	€ 50.00
Booksellers	- 30 %

Name

Address.....

.....**Postal code**

**For further subscription information: e-mail to cyster@sun.ac.za or write to
The Editor, JNSL, Department of Ancient Studies, University of Stellenbosch,
Private Bag X1, Matieland, South Africa, 7602 or fax to +27 (0)21 8083480.**

CONTENTS

Articles

House rules for articles submitted	i
K van der Toorn, Worshipping stones: on the deification of cult symbols	1-14
W Groß, Ein verdrängter bibelhebräischer Satztyp: Sätze mit zwei oder mehr unterschiedlichen Konstituenten vor dem Verbum finitum	15-41
A van der Kooij, Peshitta Genesis 6: "Sons of God" – angels or judges?	43-51
R B Salters, Textual Criticism and Qoheleth	53-71
S A Wiggins, Between heaven and earth: Absalom's dilemma	73-81
E R Wendland, A review of "Relevance Theory" in relation to Bible translation in South-Central Africa. Part II	83-108
D Rudman, The translation and interpretation of Eccl 8:17a	109-116
F E Deist, The Yehud Bible: A belated divine miracle?	117-142
P A Kruger, The slave status of the virgin daughter Babylon in Isaiah 47:2: A perspective from anthropology	143-152
H-J Stipp, Eschatologisches Schema im alexandrinischen Jeremiabuch? Strukturprobleme eines komplexen Prophetenbuchs	153-179
J R Adair, "Literal " and "free" translations: A proposal for a more descriptive terminology	181-209
J Cook, The law in Septuagint Proverbs	211-223
Short notes:	225-226
C Toll, The meaning of the Aramaic expression "Son of Man"	

Reviews

Book List

227-235

Addresses of Contributors

237

Karel van der Toorn (University of Leiden)

**WORSHIPPING STONES: ON THE DEIFICATION OF
CULT SYMBOLS**

ABSTRACT

This study of the worship of standing stones shows that this practice is not merely a figment of the imagination of the biblical prophets. Ancient Near Eastern religions offer some striking examples of deified cult symbols. Four of them are studied here, namely the gods Bethel, Sakkun, Abnu, and Šulmu. A review of the written evidence for these gods is given. These stones were more than just representations of the deities; they were the manifestations of the gods themselves and the very incarnation of the sacred.

Walter Groß (Universität Tübingen)

**EIN VERDRÄNGTER BIBELHEBRÄISCHER SATZTYP:
SÄTZE MIT ZWEI ODER MEHR UNTERSCHIED-
LICHEN KONSTITUENTEN VOR DEM VERBUM
FINITUM**

ABSTRACT

Hebrew clauses with two or more constituents before the finite verb have been neglected in the grammatical study of Biblical Hebrew, even though they are fairly common, especially in poetry. The present paper, inaugurating a major research project on this phenomenon, studies such clauses taken from the Book of Isaiah. It suggests methodological guidelines for their analysis and compiles preliminary observations as to their grammatical regularities and stylistical functions.

Arie van der Kooij (University of Leiden)

PESHITTA GENESIS 6: "SONS OF GOD" – ANGELS OR JUDGES?

ABSTRACT

The story about "the sons of God" and "the daughters of men" (Gen 6:1-4) was interpreted in various ways in antiquity. The expression "sons of God" has been taken, first, as meaning angels, but later on as judges (in Jewish circles) and as the sons of Seth (in Christian circles). The Peshitta MSS of Gen 6 present two different readings/interpretations as renderings of "the sons of God". The purpose of the article is to show how these readings/interpretations fit in the history of reception of Gen 6.

Robert B Salters (University of St. Andrews)

TEXTUAL CRITICISM AND QOHELETH

ABSTRACT

Compared to some other books of the Old Testament, the text of Qoheleth is in a healthy state of preservation. It would, however, be wrong to assume that there are no corruptions or that errors have not crept into the text in the course of transmission; and yet the status of the Old Testament as holy writ leads some scholars to be over-cautious in their approach to the text. Recourse to the ancient versions, to Qumran fragments and to standard methods of text-criticism help us to get closer to our target; and this involves looking critically at the Masoretic vocalisation and punctuation.

Steve A Wiggins (Nashotah House)

BETWEEN HEAVEN AND EARTH: ABSALOM'S DILEMMA

ABSTRACT

Absalom's tragic career as a usurper is examined in the light of the curious phrase "he was left hanging between heaven and earth" in 2 Sam 18:9. His situation there is compared to that of the Ugaritic deity Athtar, a character who also finds himself between heaven and earth. Reviewing Athtar's role in the Ugaritic Baal Cycle, a comparison is proposed between his short-lived kingship and Absalom's equally short tenure in office. Although literary dependence is not suggested, it is proposed that a thematic prototype in the story of Athtar may have offered itself to the author of the Absalom tradition.

Ernst R Wendland (Bible Society of Zambia)

A REVIEW OF "RELEVANCE THEORY" IN RELATION TO BIBLE TRANSLATION IN SOUTH- CENTRAL AFRICA PART II

ABSTRACT

This is the second of a two-part review of the cognitive-communicative approach known as "Relevance Theory" (RT), which has been applied to translation studies by Gutt. In Part I I overviewed and evaluated the two key corrolaries of the "principle of relevance," i.e., "contextual effects" and "processing effort", with particular reference to the rather restricted notion of meaning which they appear to embrace. In Part II now I examine RT's concepts of "direct" and "indirect" translation in conjunction with the claim that many of the special stylistic and rhetorical effects found in biblical discourse, e.g. figures of speech, convey relatively "indeterminate" or "open-ended" implicatures. I conclude that RT cannot, as presently formulated, stand on its own as a practical approach to Bible translation, but is better integrated (after terminological simplification) within a more conventional, but procedurally more explicit, structure-functional and discourse-oriented methodology. Some possible directions which the latter might take are sketched in broad outline.

Dominic Rudman (University of St. Andrews)

THE TRANSLATION AND INTERPRETATION OF ECCL 8:17A

ABSTRACT

Many commentators see the terms "the work of God" and "the work which is done under the sun" as equivalent in meaning. This raises a contextual problem in Eccl 8:17a in which the particle ׀ is usually interpreted as initiating an object clause or as being used in a special expegetical sense. Typically, therefore, Eccl 8:17a is translated "Then I saw all the work of God, that no-one can find out the work which is done under the sun" with the two phrases apparently viewed as separate phenomena. An investigation into how the particle ׀ is used in the Hebrew Bible, however, suggests that these interpretations are erroneous: rather ׀ should be interpreted affirmatively. Grammatical evidence supports contextual evidence put forward by commentators that "the work of God" is indeed coextensive with "the work which is done under the sun".

Ferdinand E Deist (University of Stellenbosch)

THE YEHUD BIBLE: A BELATED DIVINE MIRACLE?

ABSTRACT

With the traditional historical critical consensus regarding the evolution of First Testament literature in tatters a new consensus seems to be growing, namely that the entire body of literature was not only of Persian-Hellenistic origin, but also mostly fictitious. The author discusses this new trend with reference to the processes involved in paradigmatic conversion and evaluates one presentation of the trend with reference to qualitative probabalism. On the grounds of a lack of supporting evidence he finds the present state of the theory unsatisfactory and its thesis improbable.

Paul A Kruger (University of Stellenbosch)

THE SLAVE STATUS OF THE VIRGIN DAUGHTER BABYLON IN ISAIAH 47:2: A PERSPECTIVE FROM ANTHROPOLOGY

ABSTRACT

This article applies the "rite of passage" theory of Van Gennep, which was later expanded by Turner, to the description of the virgin daughter Babylon in Isaiah 47:1-3. It focuses on the liminal phase of this portrayal and especially on those properties representative of that stage: equality, absence of rank and humility. It is argued that the reference to Babylon's slave status (v. 2a) and the other cultural details in v. 2b-3ab ("shaming" and "passing through rivers") represent the sociocultural antitype of the status position supposed in v. 1a-f.

Hermann-Josef Stipp (University of Stellenbosch)

ESCHATOLOGISCHES SCHEMA IM ALEXANDRINISCHEN JEREMIABUCH? STRUKTURPROBLEME EINES KOMPLEXEN PROPHETENBUCHS

ABSTRACT

The global structure of the Alexandrian edition of the Book of Jeremiah, as attested in the Septuagint, has been derived from the so-called "eschatological pattern", according to which certain prophetic books are arranged in three major sections: Part I comprises prophecies of doom on Judah, part II delivers prophecies of doom on foreign nations, whereas part III rounds off the book with announcements of Judah's salvation. The present article argues that the applicability of the model on Jer is hampered by the implausibility that JerAIT 33-51 (= JerMT 26-45), taken as a whole, was ever perceived as representing salvation prophecy. These difficulties increase if, contrary to the evidence, the Alexandrian Book of Jeremiah is regarded as later, rather than older, than the Masoretic edition. Therefore the application of the theory on JerAIT seems not advisable.

James R Adair (Scholars Press, Atlanta)

"LITERAL" AND "FREE" TRANSLATIONS: A PROPOSAL FOR A MORE DESCRIPTIVE TERMINOLOGY

ABSTRACT:

The terms "literal" and "free" are frequently used to characterize the translation technique of the various secondary witnesses to the Old Testament. For example, the minor prophets in LXX might be termed a literal translation of the Hebrew, whereas the rendering of Isaiah in the same version is often referred to as free. However, the terms "literal" and "free" do not adequately describe the translation technique of any version, and they are not particularly helpful to the textual critic who is trying to determine what primary language readings lie behind the versional readings. This article proposes a much more nuanced description of the translation technique, especially focusing on the consistency of the translators in rendering their Vorlage. Five major subcategories are considered under the rubric of consistency: lexical consistency, consistency in the use of word classes, grammatical consistency in rendering verbs, grammatical consistency in rendering nouns and adjectives, and grammatical consistency in rendering pronouns. These subcategories are then further subdivided for analysis. Exodus 3 LXX is used as a test passage for this methodology, and the results are compared with a similar study of 1 Samuel 3 LXX. The latter unit is compared in turn with the renderings of 1 Samuel 3 in the other secondary text-traditions (P, T, and V). Finally, more descriptive English terms are offered as replacements for the ubiquitous "literal" and "free."

J Cook (University of Stellenbosch)

THE LAW IN SEPTUAGINT PROVERBS

ABSTRACT

A number of scholars hold the view that the Septuagint version of Proverbs is essentially to be seen as a Hellenistic document (Gerleman, Hengel, etc.). One of the main arguments used by scholars is that the law as a sign of Jewish religious piety has only a secondary or no role at all to play in this book. In this article the author argues that the contrary is actually true. There is a significant relationship between the law, the fear of God, the covenant and wisdom. The law is more prominent than previously thought. This is partly the result of the book not being a Hellenistic document but rather a Jewish-Hellenistic document.

BOOK REVIEWS

Cornelius, Izak 1994. *The iconography of the Canaanite gods Reshef and Baal. Late Bronze and Iron Age I periods (c 1500 - 1000 BCE)*. (Orbis Biblicus et Orientalis 140). Fribourg, Switzerland: University Press; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. pp. xii-326, 54 Pls., 63 Figs. ISBN 3-7278-0983-3 (University Press); 3-525-53775-1 (Vandenhoeck & Ruprecht) SFr 120.

The plea in the title of a 1992 monograph on iconography by Othmar Keel was a plea for *Das Recht der Bilder gesehen zu werden* (the right of pictures to be seen) (OBO 122). Keel pleaded for a vision in iconographical studies which takes the pictures seriously as sources, not merely as illustrations which accompany the all-important texts.

In the book under discussion here, Stellenbosch scholar Izak Cornelius takes heed of the plea of Keel and for more than 300 pages he takes the pictures of the Canaanite gods Reshef and Baal very seriously. In the process he pays attention to reliefs, seals, amulets, ostraca and statues on which Baal and Reshef are depicted. Cornelius indicates, amongst other things, that:

- both Reshef and Baal are depicted in the form of "smiting gods", a term which, with very good reason, he replaces with the term "menacing god";
- in Egypt depictions of Reshef are more numerous than depictions of Baal;
- there are some characteristics which are unique to Reshef, others unique to Baal, and quite a few features which these two share;
- that miniature art (in the form of cylinder seals, scarab, scaraboid and pyramid formed stamp seals, etc) is far more numerous, and less studied, than the sometimes more impressive reliefs which are often accompanied by texts.

The contents of the book can be divided into three categories: discussion, catalogue and sources (of a pictorial and bibliographic nature):

- Three chapters (1, 3, 4) are devoted to introductory remarks, discussion of the iconographic material and a conclusion. In the introduction previous studies on Reshef and Baal are briefly reviewed and the goal of the study is formulated: "to present and discuss in full the iconographic data pertaining to Reshef and Baal" (p. 12). A problem in previous studies is that iconographical material (depicting e.g. Baal) was usually interpreted in terms of previously known texts (e.g. Ugaritic texts). Cornelius states: "This is a fallacy - the iconography should first be subjected to a full analysis, using *iconographic* criteria. For this reason, this study is of a purely *iconographic* character" (p. 13). He sticks to his intention to such an extent that the opportunity is missed to explicate the meaning of the iconographical material in terms of the religion of Late Bronze and Iron Age I religion. Cornelius does, however, think that iconographic sources "can fulfil a role comparable to the texts from Ugarit which have so greatly advanced (sic - WSB) our knowledge of the Ugaritic religion" (p. 264). Unfortunately

he does not indicate in any detail how this envisaged application of the iconographical data will take place.

- By far the largest part of the book (211 out of 298 pages of text) is dedicated to a source catalogue in which every known depiction of Reshef and Baal is discussed. A set pattern is followed in the catalogue. Sources with a common theme are grouped together and the theme is introduced and concluded with a synthesis. Every source is depicted, either by a photograph or a line drawing, and each depiction is also discussed as an independent source relevant to either Reshef or Baal. The discussion of a source starts with its most recent history:
- * where it can be found in the book (according to a unique numbering system relating to the god and the type of depiction, and which is used right through the book; e.g. RR 1 refers to Reshef Relief No. 1);
- * where it can be found to be studied today (the museum or place where the object can be viewed or found, if known);
- * where it was found initially (the provenance of each object, as far as it is known, is stated).

Subsequently each source is described according to its type, material, characteristics, quality, measurements and date. This is followed by a bibliographical history of its original publication and all subsequent discussion. Then follows a description and analysis of the iconographical detail, a motivated identification of the relevant god and a transcription and translation of the inscription, when it occurs.

The inscriptions play a major role in the establishment of the specific characteristics of Reshef and Baal, because the gods are often mentioned in the inscriptions which accompany the pictures. This is most often the case with the reliefs, which vary in size from monumental to the more modest dimensions of personal votive stelae. In a sense this relationship between picture and inscription highlights the fact that the two should not be approached in isolation. While the inscriptions assist in the determination of crucial characteristics, the pictures, in the form of miniature art without any text, take the issue into the realm of personal and family piety and religion.

(iii) The sources for this study are numerous and they fill a substantial part of the book. The bibliography spans 26 pages and more than seven hundred written sources are acknowledged. This is augmented by two reference lists: one according to catalogue numbers and the other according to museum and/or collection numbers. But the most important collection of sources is the pictures of all the iconographical material which constitute the very subject of this study. The illustrations are presented on 54 plates (mostly photographs, with some line drawings) depicting the specific Reshef and Baal material. To these are added another 63 text figures (all line drawings), which are included to illuminate certain aspects of the text.

It would have been of great help if the plates and text figures were bound into a separate booklet which could, if necessary, be kept in an envelope attached to the back cover of the book. The photographs and drawings are mostly clear and they enable the reader to follow Cornelius's descriptions and interpretations closely. Unfortunately some photographs

were, as far as I could make out, reproduced the wrong way round. Elements described as being on the right of a picture occur on the left and vice versa: RM 4, p. 94; BR 15, p. 156; BM 31, p. 187; BM 62, p. 203; BM 74, p. 213.

Detailed elements of the pictures are often depicted by means of computer-generated miniature illustrations in the text. Examples are the Egyptian white crown and the double crown, the *ankh*, sundisk, winged sundisk. This feature is of great help to a reader who is not that familiar with the details of the iconography.

In conclusion I think that Cornelius has added substantially to our knowledge about the Canaanite gods Reshef and Baal. He has brought together and systematised a wide variety of iconographic sources and he allowed the pictures "to speak for themselves."

W S Boshoff, Dept of Old Testament, University of South Africa,
PO Box 392, Pretoria, 0003, Republic of South Africa

Knoppers, G N 1993. *Two nations under God. The Deuteronomistic history of Solomon and the dual monarchies. Volume 1: The reign of Solomon and the rise of Jeroboam* (HSM 52). Atlanta GA: Scholars Press. pp. xvi-302. ISBN 1-55540-913-X.

Knoppers, G N 1994. *Two nations under God. The Deuteronomistic history of Solomon and the dual monarchies. Volume 2: The reign of Jeroboam, the fall of Israel, and the reign of Josiah* (HSM 53). Atlanta GA: Scholars Press. pp. xviii-349. ISBN 1-55540-913-X.

Das Deuteronomistische Geschichtswerk hat in den vergangenen Jahren viel Aufmerksamkeit auf sich gezogen, die sich in zahlreichen Studien vor allem redaktionsgeschichtlicher Thematik niederschlug. Dies verdeutlicht, welche Überzeugungskraft Martin Noths berühmter Fund nach wie vor ausübt, aber auch dass seine Rekonstruktion weniger glaubhafte Züge enthält. Schwerpunkte der Debatte sind die beiden zusammenhängenden Fragen der ursprünglichen Abzweckung des Werkes und einer möglichen literarischen Vorgeschichte. Anders als Noth meinte, muss das Riesenopus mehr gewesen sein als eine gigantische Grabrede auf das gescheiterte Gottesverhältnis Israels. Neuere Hypothesen, die das Theorem des DtrG zu differenzieren tragen, lassen sich bekanntlich in zwei Hauptgruppen ordnen: Das sog. Schichtenmodell (Helga Weippert) der Göttinger Schule im Gefolge Rudolph Smends rechnet mit der inneren Ausweitung einer exilischen Vorstufe (DtrH) in mindestens zwei Arbeitsgängen (DtrP, DtrN), führt jedoch nach Meinung des Rez. nicht wirklich weiter, da es das Grundproblem einer plausiblen Intention an der Wurzel des Werkes nicht löst und oft auf einer brüchigen Indizienbasis beruht. Das Blockmodell, grundgelegt von Frank Moore Cross, datiert die Komposition des DtrG* in joschijanische Zeit, während 2 Kön 24f. sowie weitere Aktualisierungen in der Exilsepoche nachgetragen wurden. In der Tat erscheint die Entstehung des Werkes in diesem Rahmen besser erklärlich.

Versuche, die im Rahmen des Blockmodells postulierten Wachstumsprozesse nachzuweisen, konzentrierten sich bislang auf Variationen der Formelsprache in den dtr Königsrahmen und die literarkritische Beschaffenheit solcher Passagen, die die Kenntnis der babylonischen Eroberung voraussetzen. Die zweibändige Monographie von Gary

Knoppers will einen wichtigen Schritt darüber hinausgehen, indem sie aus inneren Gründen zu zeigen sucht, dass die Anlage des DtrG in den Königsbüchern nicht auf die Exilssituation, sondern die Joschijazeit als die Vollendung der Geschichte Israels hinzielt. Die joschijanischen Reformen werden vorbereitet, indem die Könige von Beginn an (und, wie Knoppers meint, in gewisser Spannung zum deuteronomischen Königsgesetz) als zuständig für den ordnungsgemäßen Kult gelten und das Ergehen ihrer Länder nicht von politischen Faktoren, sondern von ihrem kultischen Wohlverhalten abhängig gemacht wird. Deswegen wird das Zeitalter Salomos ab dem Tempelbau als Goldenes Zeitalter Israels mit utopischen Zügen ausgemalt: Die kultische Orthopraxie Salomos bedingt eine unübertroffene Macht- und Prachtentfaltung. Nicht politische Ursachen, sondern Salomos Apostasie führen die Reichsteilung herbei, die Dtr deshalb bejaht. Dies ist eine neuartige Hauptthese Knoppers', die den Titel seiner Arbeit liefert: Fern davon, die Sezession des Nordreichs zu verurteilen, mache sich Dtr das Konzept von "two nations under God" zu eigen, die politisch getrennt sind, aber kultisch hätten vereint bleiben müssen, indem auch für Israel die Bindung an den Jerusalemer Tempel fortbesteht. Dtr sanktioniert die Reichsteilung, indem er die Davidsverheißung auf Jerobeam überträgt und ihn damit denselben Maßstäben der Amtsführung wie die Davididen unterwirft. Daran scheitert Jerobeam allerdings sogleich durch die kultische Sezession, die den Untergang seiner Dynastie wie später seines Reiches einläutet. Die Geschichte Israels ist damit so angelegt, dass die Reformen Joschijas als Remedur aller Probleme erscheinen müssen - allerdings bloß aus einem zeitgenössischen Blickwinkel, während das Exil diese Sicht faktisch widerlegt.

Knoppers ist es gelungen, die exilische Datierung des DtrG* durch weitere Gesichtspunkte zu untermauern. Dass dieses Werk, von wenigen, meist literarkritisch verdächtigen Passagen abgesehen, die Epoche der joschijanischen Reformen im Auge hat, während der Untergang Judas nicht vorgesehen ist, ja sogar wichtigen Darstellungszielen zuwiderläuft, erscheint wohlbegründet. Anfragen beziehen sich lediglich auf Einzelpunkte. Zweifelhaft klingt die These, die Schöpfer des DtrG* seien von einer durchaus gottgefälligen Zweitstaatlichkeit Israels ausgegangen. Bedeutet dies nicht, einer theologischen Spiegelfechtere auf den Leim zu gehen? Die Deuteronomisten mussten diesen Anschein erwecken, wenn sie die Sezession als gottgewollte Ahndung von Salomos Götzendienerei hinstellen wollten. Ihre wirkliche Meinung verrieten sie dagegen eher in 2 Kön 17,21, wo sie den Untergang Israels unter anderem auf seinen Abfall vom "Haus Davids" zurückführten. Wenn daher Knoppers erklärt: "This new monarch [Jerobeam I.], Dtr¹ contends, was awarded the same God-given opportunities to succeed as David enjoyed before him" (I 171), so fragt man sich, ob es nicht treffender "pretends" geheißen hätte. Das Konstrukt zweier politisch getrennter, aber kultisch geeinter Gemeinwesen ist zu künstlich, um glaubwürdig zu sein. Zur Frage der Datierung von 1 Kön 8,46-51 liest man: "The existence of the temple is not necessary." (I 107) Hier sind offenbar die Worte **הבית אשר בנייתו** in V. 48 übersehen worden; sie fehlen auch in Knoppers' Zitat aus diesem Vers.

Der Verfasser widmet zu Recht den textkritischen Belangen besonderes Augenmerk und behandelt eingehend die abweichende Darstellung der Zeit Jerobeams in der Septuaginta (3 Bas 12,24a-z). Jene und die masoretische Fassung "essentially represent two different redactional traditions" (I 174; vgl. II 91). Hier wäre eine Erläuterung hilfreich gewesen,

wie man sich das vorstellen soll. Denn das DtrG wurde nicht in zwei Ausgaben mit alternativen Versionen der Geschichte Jerobeams geschaffen; folglich müssen sich die beiden Relationen in einem genetischen Verhältnis befinden. Zugleich bewertet Knoppers den Wortlaut der Septuaginta im wesentlichen als eine ältere, vordtr Fassung, da sie "no indications of deuteronomistic editing" zeige (I 181). Der geringere Anteil deuteronomistischer Passagen erklärt sich jedoch einfacher als Folge der Umgruppierung des Zyklus, die deutlich die Herabsetzung Jerobeams bezweckte. Wenn beispielsweise 3 Bas 12,24b über den Vater Jerobeams schweigt und seine Mutter statt einer "Witwe" (so *MT*) eine "Hure" nennt, so fällt es nicht leicht, der Ansicht zu folgen, "it would be hazardous to attribute these differences to a particular *Tendenz*" (I 175). Die Verschiebung der Erzählung vom kranken Kind Jerobeams nach vorne stellt klar, dass der als eigenmächtiger Auführer stilisierte Jerobeam von Anfang an verworfen ist. Da die Episode nun zu einem Zeitpunkt spielt, wo er noch gar nicht König ist, muss die dtr Ankündigung des Endes seiner Dynastie notwendig entfallen. Weil dem Verräter die göttliche Legitimation fehlt, vermeidet 3 Bas 12,24o die Dynastieverheißung aus 1 Kön 11,31-39 gänzlich und verwandelt den Vorgang in eine undeutlich drohende Zeichenhandlung über Israel. Das Ergebnis ist kaum "a more archaic form" (I 185) der Passage. Knoppers bestätigt allerdings überzeugend die Meinung, dass die griechische Wiedergabe von 1 Kön 12 einige ältere Züge bewahrt hat, insofern Jerobeam dort nicht bei der Volksversammlung in Sichem zugegen gedacht ist.

Die Analyse von 1 Kön 13 (II 45ff.) lässt die engen Bezüge zu 1 Kön 20,35-43 unberücksichtigt (vgl. *ברכה יהודה* V. 35; Betonung des strikten Gehorsams gegenüber dem Gotteswort; Löwen als Strafwerkzeuge; V. 36 // 1 Kön 13,24). Den Rückverweis auf die Prophetenerzählung in 2 Kön 23,16-18 hält Knoppers für deren ursprünglichen Schluss (II 200), ohne zu erklären, wie der Übergang zwischen den beiden Texten ausgesehen haben könnte. Das ist bedauerlich, da es kaum gelingt, sich die Verbindung auszumalen. Schließlich fallen auch bei der Auswertung von 2 Kön 17 einige präzisierbare Formulierungen. Noth wird wohl zu Unrecht entgegengehalten: "2 Kings 17 is not the Deuteronomist's last word on the future of the Israelite people." (II 8.69) Die Assyrer deportieren nämlich nach dtr Theorie nicht nur die "Israelite leadership" (II 67), sondern "Israel" (V. 6), so dass nur Juda übrigbleibt (V. 18.20.23), während auf israelitischem Territorium eine völlig neue Bevölkerung "anstelle Israels" angesiedelt wird (V. 24), unter der niemand über ordnungsgemäße Jhwh-Verehrung Auskunft zu geben imstande ist (V. 25-28; die Fiktion einer totalen Deportation Israels wird erst von dem anerkannten Zusatz V. 34-40 widerrufen). Folgerichtig führt auch Joschijas Nordexpansion keine Wiedervereinigung der beiden Reiche mehr herbei – es gibt nach dem radikalen Bevölkerungsaustausch nichts mehr zu vereinigen.

Diese Bemerkungen stellen allerdings die generelle Überzeugungskraft der These nicht in Frage. Knoppers hat eine wichtige, gut lesbare Studie vorgelegt, die unseren Einblick in den Werdegang und die Abzweckung des DtrG wesentlich voranbringt.

Gugler, W 1996. *Jehu und seine Revolution. Voraussetzungen, Verlauf, Folgen*. Kampen: Kok Pharos. pp. 315. ISBN 90 390 0134 0/CIP.

Die erst im Herbst vergangenen Jahres von der "Theologischen Fakultät der Reformierten Kirchen in den Niederlanden" in Kampen angenommene und überaus zügig veröffentlichte Dissertation versucht eine historische Neuaufarbeitung der sog. Jehu-Revolution. "Das besondere Interesse richtet sich darauf, den Machtwechsel auf dem Hintergrund der omridischen Herrschaftskonzeption sowie der besonderen außenpolitischen Umstände am Vorabend der Revolution zu beleuchten." (13) Gegen ältere Deutungen, die in dem Machtwechsel die Eruption sozial-religiöser Konflikte erblickten – sei es in Gestalt eines israelitisch-kanaanäischen Gegensatzes oder infolge der Radikalisierung der "Jhwh-allein-Bewegung" –, sucht Gugler die Ursachen vor allem in der Modernisierung des Herrschaftssystems unter den Omriden, die aus sicherheitspolitischen Erwägungen die ältere, auf dem Aufgebot der hochgradig autonomen Stämme beruhende Herrschaftskonzeption durch eine effizientere, hierarchisch und zentralistisch bestimmte Struktur ersetzen, wo die dem König verpflichtete Beamtenschaft und das stehende Heer die Machtbasis bildeten. Wo man früher den Aufstand eines jahwistischen Bevölkerungsteils gegen den anderen erkannte, sieht Gugler die Rebellion der Peripherie gegen das Zentrum. Außenpolitische Motive bezweifelt er; die Erklärung, Jehu habe selbstmörderischen Widerstand Jorams gegen die expandierenden Assyrer verhindern wollen, falle dahin, weil der zeitgleiche fünfte Syrienfeldzug Salmanassars Israel nicht bedroht habe, und wenn Jehu sich dem Assyrerkönig unter Tributleistungen unterwarf, so sei dies freiwillig geschehen, um einen mächtigen Bundesgenossen gegen die Aramäer zu gewinnen. Lediglich aus opportunistischen Gründen habe er seinem Coup den Anstrich eines religiösen Kampfes gegen Baal verliehen, und seine Säuberungsaktionen galten nicht dem Baalskult als solchem, sondern nur einer bestimmten, von Isebel importierten fremdländischen Ausprägung. Über die Folgen des Dynastiewechsels verraten die Quellen wenig. Wahrscheinlich sei weder eine wesentliche Änderung der Struktur des Königtums noch ein sofortiger wirtschaftlicher Niedergang eingetreten, und die militärische Schwäche gegenüber den Aramäern gehe nicht auf innerisraelitische Ursachen zurück, sondern auf das Erstarken der Gegner infolge nachlassenden assyrischen Drucks. Die Jehu-Erzählung 2 Kön 9-10,33 nehme eine distanzierte Haltung zu dem Putschisten ein, indem sie die Spannung hervorhebe zwischen dem Anspruch Jehus, im Sinne Jhwhs zu handeln, und seinem Beharren in der Sünde Jerobeams. Daher sei es auch ein Missverständnis, aus 10,30 eine Dynastiezusage an Jehu herauszulesen; vielmehr handele es sich um einen auf vier Generationen befristeten Strafaufschub. Hos 1,4 verurteile nicht die Blutaten Jehus, sondern zeitgenössische israelitische Kultfrevel.

Während sich Gugler gewissenhaft um eine methodenbewusste Auswertung außerbiblicher Quellen bemüht, ist seinem kritischen Vermögen bei der Befragung biblischer Zeugnisse eine enge Grenze gezogen. Das tritt drastisch in Kap. 5 zutage, wo er den Verlauf des Umsturzes entlang der biblischen Darstellung rekonstruiert. Jedes einzelne erzählte Detail gilt ihm als historisch, darunter so eindeutig literarischer Stilisierung entspringende Züge wie Jorams dreimaliger Versuch, mit dem auf Jesreel zurasenden Jehu Kontakt aufzunehmen (2 Kön 9,17-22), oder die Beseitigung der Baalspriester mit allen ihren unrealistischen Einzelheiten (10,18-28). Die Jehu zugeschriebenen Reden hält er für

eine taugliche Basis, zu dessen persönlicher (!) Selbsteinschätzung vorzudringen (Kap. 7.1.1), und bei יְהוֹאָחָז im Munde Jehus (9,12) fragt er ernsthaft, welche Gründe Jehu (!) zu dieser elliptischen Formulierung bewogen haben mochten. Die biblischen Texte dürfen in historischer Hinsicht zwar unvollständig, aber nie inkorrekt sein, und auktoriale Interessen oder traditionsgeschichtliche Prozesse, die die Stoffe unter bestimmten Aussageabsichten frei gestalteten, kommen bei Gugler nicht vor. Entsprechend seinen Voraussetzungen lässt er innerhalb der Jehu-Erzählung keinerlei Überlegungen zu älteren, evtl. anders akzentuierten Vorstufen zu, so dass nicht einmal für die deuteronomistischen Passagen mit heterogenen Einflüssen gerechnet wird. Die tendenzkritisch bedeutsame Frage, warum man denn überhaupt einen solchen Text niedergeschrieben hat, wird nirgends aufgeworfen. Die Folgen zeigen sich beispielsweise bei seinem Versuch, die Angaben der Monolithinschrift, wonach im Todesjahr Ahabs (853) ein gewisser *Ahabbu*^{ku} *Sir'ilā'a* in der Schlacht bei Qarqar auf aramäischer Seite die Assyrer bekriegt habe, mit 1 Kön 22 zu vereinbaren, wonach Ahab im Kampf gegen die Aramäer fiel. Um die historische Zuverlässigkeit der biblischen Nachrichten zu verteidigen, muss Gugler postulieren, jener *Ahabbu* sei nur ein zeitgenössischer Namensvetter Ahabs gewesen, und sein Land *Sir'ilā'a* habe mit Israel nichts zu tun, sondern sei ein syrischer Kleinstaat, der bloß nirgendwo sonst Spuren hinterlassen habe. Das wäre nun ein erstaunlicher Zufall. Tatsachen wie jene, dass Ahab und Joschafat in 1 Kön 22 ganz unterschiedlich betitelt werden und der Name Ahab überhaupt nur einmal vorkommt, werden bei Gugler nirgends als diskussionswürdiges und für die historische Auswertung bedeutsames Problem wahrgenommen. Gegen seine Auslegung von 2 Kön 10,30 als Strafaufschub ist einzuwenden, dass sich der Vers nicht wegen der Rede von der vierten Generation ($\text{בְּיָמֵי רְבִיעִים}$) mit Berufung auf das von Jehu missachtete zweite Gebot (Ex 20,5; Dtn 5,9; vgl. Ex 34,7; Num 14,18) als Strafaufschub verstehen lässt, denn die zum Vergleich herangezogenen Stellen drohen keine Strafe *in* der, sondern *bis* zur vierten Generation an. Wenn schließlich die "Blutschuld von Jesreel" in Hos 1,4 Sünden des Volkes bezeichnet, hätte man gern erfahren, warum die Strafe das "Haus Jehus" treffen und in den Untergang des "Königtums Israels" münden soll. An der Rekonstruktion der Hintergründe des Staatsstreichs stört der Widerspruch, dass Gugler die Ursachen im Protest gegen die Machtverlagerung zur Zentrale, zur Beamtenschaft und zum Militär erkennt, zugleich aber den Umsturz als Alleingang der schmalen Militärführung betrachtet. Sollte die Generalität gegen ihren eigenen Machtzuwachs revoltiert haben?

Diese Einwände sollen nicht verdunkeln, dass Gugler eine sorgfältige, unpolemische und in zahlreichen Einzelthesen bedenkenswerte Studie vorgelegt hat. Wegen ihrer in biblischen Belangen urtümlichen Methodik wird sie jedoch kaum größeren Widerhall finden.

Briquel-Chatonnet, F (éd.) 1996. *Mosaïque de langues, mosaïque culturelle. Le bilinguisme dans le Proche-Orient ancien*. Actes de la Table-Ronde du 18 novembre 1995 organisé par l'URA 1062 «Etudes Sémitiques» (Antiquités sémitiques 1). Paris: Maisonneuve. pp. 222, 6 Tafeln. ISBN 2-7200-1104-5. FF 240.

Zahlreiche Länder der Welt erfahren heute das Nebeneinander mehrerer Kulturen auf ihrem Territorium als Besorgnis erregende Spannungsquelle. Die Altorientalistik befasst

sich mit historischen Epochen, in denen unmittelbarer Kulturkontakt weithin selbstverständlicher Bestandteil des religiösen, intellektuellen oder gar Alltagslebens war. Politische Verschiebungen, ethnische Mischung, Handelskontakte und Respekt für Traditionstexte in ausgestorbenen Sprachen brachten, wie die schriftliche Hinterlassenschaft bezeugt, vielerorts plurilingue Führungsschichten oder mehrsprachige Bevölkerungen hervor. Diesem unmittelbar gegenwartsrelevanten Thema wendet sich der anzuzeigende Tagungsband zu. Er wird eröffnet von einer Einführung der Herausgeberin Françoise Briquel-Chatonnet mit theoretischen Erwägungen zum Plurilinguismus. Die Eröffnungsworte von Javier Teixidor und das Nachwort von André Caquot rahmen elf Aufsätze, deren Schwerpunkt auf der von besonders intensivem Kulturaustausch geprägten antiken Levante liegt: Emilia Masson, "Le bilinguisme hittito-hatti au début du Royaume"; Florence Malbran-Labat, "Akkadien, bilingues et bilinguisme en Élam et à Ougarit"; Dennis Pardee, "L'ougaritique et le hourrite dans les textes rituels de Ras Shamra-Ougarit"; Anne-Sophie Dalix, "Exemples de bilinguisme à Ougarit. 'Iloumilkou: la double identité d'un scribe"; André Lemaire und Hélène Lozachmeur, "Remarques sur le multilinguisme en Asie Mineure à l'époque perse"; François Bron, "Le bilinguisme en Arabie du Sud préislamique"; Arnaud Sérandour, "Remarques sur le bilinguisme dans le livre d'Esdras"; Hedwige Rouillard-Bonraisin, "Problèmes du bilinguisme en Daniel"; Émile Puech, "Du bilinguisme à Qumrân?"; Jean Margain, "La Septante comme témoin de l'hébreu postexilique et michnique"; Maurice Szyner, "Le bilinguisme punico-latin en Afrique du Nord à l'époque romaine". Da uns der Plurilinguismus in altorientalischen Hinterlassenschaften immer in Form von Texten entgegentritt, konzentrieren sich die Autoren vor allem auf die innerliterarische Funktion der Wahl unterschiedlicher Sprachen. Dabei gelingen ihnen interessante Beobachtungen zu den Ausdrucksmöglichkeiten, die der Sprachwechsel eröffnet: Die Option für eine bestimmte Sprache kann Aussagen treffen über den Status eines Textes oder Passus; wo die Wahl verschiedener Sprachen offen steht, wird die Sprachwahl selbst zum sprachlichen Ausdrucksmittel. Es wäre zu wünschen, dass dieser Fragestellung weiter nachgegangen wird, da man gerne mehr davon wüsste, wie man im Alten Orient die Folgen des intensiven Kulturkontakts bewältigte. Hervorhebung verdient die rasche Publikation der Aufsatzsammlung.

Hermann-Josef Stipp

University of Stellenbosch

Hoftijzer, J & Jongeling, K 1995. *Dictionary of the North-west Semitic inscriptions. With appendices by Steiner, R C, Mosak Moshavi, A & Porten, B* (Handbook of Oriental Studies. The Near and Middle East. Volume 21). Leiden: E J Brill. pp. 1266. ISBN 90 04 09817 8 (vol. 1) and ISBN 90 04 09820 8 (vol. 2). Nlg. 600; US\$ 343.

This dictionary is based on the *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, mostly referred to as DISO, published in five fascicles by C F Jean and J Hoftijzer from 1960 to 1965. The authors use the terms "inscription" and "epigraphic" in their widest sense and their work includes lexemes from inscriptions on stone, lexemes attested in texts on ostraca, coins, seals, papyrus, leather, stamps and graffiti. However, "only forms of lexemes which are attested in texts published with transcription and commentary have

been included" (p. xiv). Only lexemes from texts that could be dated with reasonable certainty to the time prior to 300 AD are dealt with. This is the reason why the dictionary contains no lexemes from Syriac epigraphical texts. Because they represent a small minority, even Syriac materials from the period before 300 AD are not included. Also not included are Ugaritic lexemes. According to the authors this is due to practical considerations, viz. the "difference in approach between the study of Ugaritic and that of Northwestsemitic epigraphics" (p. x). The languages included are: Old Canaanite, Phoenician, Punic, Moabite, Ammonite, Edomite, Hebrew, Samalian, the Deir Alla dialect, Old Aramaic, Official Aramaic, Nabatean, Palmyrean, Hatra, Waw and Jewish Aramaic. Two appendices contain: (1) a list of words from the Amherst Papyri of which the interpretation is relatively certain, prepared by Steiner and Mosak Moshavi, and (2) a glossary of new readings from the *Textbook of Aramaic documents from Ancient Egypt* prepared by Porten and Yardeni.

Commendable is the way in which the authors clearly motivate each choice they made as far as the materials of their corpus are concerned. Their understanding of each language or dialect they distinguish is also clearly indicated. In the main body of their work each entry is divided into three sections. In the *first section* the form, the languages and (published) texts in which a lexeme occurs are indicated. Exhaustive bibliographical information supplementing all the entries provides an unsurpassed wealth of information. (For these purposes an elaborate system of abbreviations is employed; the list of abbreviations is 70 pages long. Unfortunately, this makes for quite cumbersome reading in the initial phases of using the dictionary.) In the *second section* of each entry a translation of the lexemes in the different languages is given. Full cognizance is taken of the fact that the semantic field of a lexeme is not necessarily similar in each of the languages. Where possible, they then describe the various context types of a particular lexeme in the different languages in which that lexeme is attested. Furthermore, whenever translations were suggested in the scholarly literature that differ from theirs, they provide the alternative solutions as well (with full bibliographical information). In the *third section* of each entry the "forms of the lexemes attested for the relevant Northwestsemitic languages are transcribed in italics" (p. xv).

The authors try to provide, within well-defined parameters, as exhaustive as possible an account of the lexicographical information of Northwestsemitic epigraphical material. The way in which they have documented and presented their evidence will certainly guarantee that this dictionary will not only be a major source of information, but also one of the hallmarks in this field of study for many years to come.

C H J van der Merwe
University of Stellenbosch